

Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ruszyli na Baal-Perasim, Dawid pobił ich tam i powiedział Dawid: Bóg moją ręką przełamał moich wrogów, jak przy przełomie wód. Dlatego nadano temu miejscu nazwę Baal-Perasim.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ruszyli zatem na Baal-Perasim i Dawid odniósł tam nad nimi zwycięstwo. Po bitwie powiedział: Bóg moją ręką przełamał moich wrogów, podobnie jak przełamują się wody. Dlatego nadano temu miejscu nazwę Baal-Perasim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przybyli do Baal-Perasim, tam Dawid ich pobił. Wtedy Dawid powiedział: Bóg rozerwał moich wrogów przez moją rękę, jak rozrywają się wody. Dlatego nazwał to miejsce Baal-Perasim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oni przyciągnęli do Baal Perazym, poraził ich tam Dawid, i rzekł Dawid: Rozerwał Bóg nieprzyjacioły moje przez rękę moją, jako się rozrywają wody; a przetoż nazwano imię miejsca onego Baal Perazym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni ciągnęli do Baalfarasim, poraził je tam Dawid i rzekł: Rozerwał Bóg nieprzyjacioły moje przez rękę moją, jako się rozrywają wody; i dlatego nazwano imię miejsca onego Baalfarasim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udali się oni do Baal-Perasim i tam ich Dawid pokonał. Wtedy rzekł Dawid: Tak rozbił Bóg moją ręką wrogów moich, jak rozbija woda [rwąca]. Dlatego nazwano to miejsce Baal-Perasim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ruszyli na Baal-Perasim, i tam Dawid ich pobił, po czym Dawid rzekł: Przełamał Bóg moją ręką moich nieprzyjaciół, jak przełamują się wody. Dlatego nazwano tę miejscowość Baal-Perasim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszyli więc do Baal-Perasim; Dawid ich tam pobił, a potem powiedział: Bóg moją ręką tak rozbił moich wrogów, jak rozbija woda. Dlatego miejsce to nazwano Baal-Perasim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybyli więc do Baal-Perasim i Dawid ich rozbił. Wtedy rzekł: „Bóg rozerwał moimi rękoma szyki wrogów, jak woda rozrywa tamę”. Dlatego to miejsce nazwano Baal-Perasim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy przyciągnęli do Baal-Peracim, pobił ich tam Dawid i rzekł: - Rozerwał Bóg ręką moją nieprzyjaciół moich, jak wody rozrywają tamę. Dlatego też nadano temu miejscu nazwę: Baal-Peracim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид прийшов до Ваалфаразіна і побив їх там. І сказав Давид: Побив Бог моїх ворогів в моїй руці, так як розливаються води. Через це назвав ім'я того місця: Розбиття Фаразіна.

¹⁾ Baal-Perasim, בעלפרָצִים , czyli: pan przełomów.

²⁾ <x>290 28:21</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc kiedy przyciągnęli do Baal Peracym, Dawid ich tam poraził oraz Dawid powiedział: Bóg rozerwał moich nieprzyjaciół przez moją rękę, tak, jak się rozrywają wody; i dlatego nazwano imię tego miejsca Baal Peracym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Dawid wyruszył do Baal-Peracims i tam ich pobił. Wtedy Dawid rzekł: "Prawdziwy Bóg moją ręką przełamał mych nieprzyjaciół – tak jak wody robią wyrwę". Dlatego nadano temu miejscu nazwę Baal-Peracim.